

文章编号:2095-0365(2019)04-0029-09

## 影视文本翻译的译后编辑模式研究

李 伟

(黑龙江大学 应用外语学院,黑龙江 哈尔滨 150080)

**摘 要:**机器翻译的译后编辑模式可以实现翻译质量与翻译效率之间的平衡,已经成为语言服务行业普遍采用的翻译模式。本文在概述国内译后编辑模式研究现状的基础上,探讨了译后编辑模式在影视文本翻译中的应用,分析了机器翻译过程中常见的错误类型,并归纳出了影视文本翻译所要遵循的一般原则,以期为今后影视文本翻译提供参考与借鉴。研究国内影视文本翻译的译后编辑模式是提高影视文本翻译质量与效率的重要路径,可在一定程度上推动中国影视文化元素的对外传播,从而加快中国对外话语体系的构建进程。

**关键词:**机器翻译;译后编辑模式;影视文本翻译;错误类型;对外传播

**中图分类号:**H059 **文献标识码:**A **DOI:**10.13319/j.cnki.sjztdxxbskb.2019.04.05

### 一、引言

2018年4月,美国电影协会(The Motion Picture Association of America,简称MPAA)发布了《2017 电影市场报告》(2017 Theatrical Home Entertainment Market Environment (THEME)Report)。该报告显示,“2017年全球电影票房达到406亿美元,创历史新高,比2016年增长5%,而这一全球电影票房的增长则几乎靠中国独立带动起来,中国电影市场在2007年增长了约27亿美元,超过总票房的涨幅”<sup>[1]</sup>。随着中国文化“走出去”进程的加快,中国影视文化也在经历着深刻的变革。中国的电影、电视剧吸引着来自世界各地的影视迷,影视文本也越来越多地被翻译成诸如英语、泰语、日语、韩语等多国语言,“电影和电视作为文化的载体和媒介,有着丰富的文化内涵以及跨文化交流的使命,为不同文化之间的了解和交流起着重要的作用”<sup>[3]</sup>。近年来,中国影视剧的产量与质量均有较大提升,需要外译的影视作品也日渐增多,而影视文本翻译质量的高低又在一定程度上决定了中国对外形象与话语的建构,因而,如何在保证翻译速度的同时提

高翻译质量是职业译者、自由译者以及其他译者群体亟需考虑的问题。影视文本翻译主要涉及电影、电视剧等的配音翻译和字幕翻译<sup>[2]</sup>,中国影视文化“走出去”的过程需要翻译参与,而在这一过程中,机器翻译译后编辑模式发挥了重要作用。冯全功、张慧玉<sup>[3]</sup>也指出:“随着机器翻译技术的发展和翻译需求的增加,机器翻译与译后编辑在语言服务行业中的作用得到了广泛认可,尤其是大型公司的认可”。此外,基于影视文本翻译译者身份的多元性特征及影视文本翻译质量的重要性问题,必须通过有效途径把控翻译质量,促进中国影视文化高效传播。李梅、朱锡明<sup>[4]</sup>强调“由于机器翻译质量的不可靠性,译后编辑已成为机器翻译中为提高翻译质量而存在的一个必不可少的环节,它直接决定翻译的质量、速度和成本”。由此可见,作为机器翻译的重要组成部分,译后编辑模式在译文质量与译校效率提升方面作用斐然,机器翻译的译后编辑模式一定程度上为影视文本翻译提供了有效的途径。

### 二、译后编辑模式概述

数字化时代背景下,语言服务行业的发展拓

收稿日期:2019-05-15

作者简介:李伟(1990-),助教;研究方向:应用翻译研究;翻译社会学;翻译教材研究。

本文信息:李伟. 影视文本翻译的译后编辑模式研究[J]. 石家庄铁道大学学报:社会科学版,2019,13(4):29-37.

宽了翻译研究的范围,翻译研究的对象也随之扩大与增多,“研究对象的拓展为翻译研究增添了新的维度(职业维度),也为翻译教育提供了新的内容”<sup>[3]</sup>,本地化项目管理、人工智能翻译等新兴话题逐渐成为行业人员以及学术界相关研究者研究的对象,其中机器翻译译后编辑模式更是受到相关研究者前所未有的关注。机器翻译译后编辑是对机器翻译后的文本进行编辑、修改的操作,一定程度上能够提高译文的质量,加快译者工作进度。在当今时代背景下,信息海量增长,需要翻译的文本与数据总量更是超出了人工翻译所能承受的底线,因而,机器翻译译后编辑模式具有较强的时代意义,是提高机器翻译质量,加快信息转换的重要途径。那么,究竟什么是译后编辑、译后编辑在国内的研究现状又是如何呢?接下来将从这两方面进行详细探讨。

### (一)译后编辑模式概念研究

随着信息化时代的来临,大量的信息知识需要在全世界进行流通与转化,机器翻译译后编辑模式已成为应对海量翻译需求的重要途径,并有望成为“翻译行业的首要生产环境”<sup>[5]</sup>。那么,究竟什么是译后编辑、译后编辑的研究内容主要涉及哪些方面呢?本部分将针对这些疑问展开描述。

关于译后编辑的概念,Allen<sup>[6]</sup>将其描述为“与机器翻译最相关的任务,是对机器翻译输出文本进行的纠正、修改与编辑”,这一论述解答了人们关于“译后编辑”是什么的疑问,为今后的译后编辑概念研究提供了可参考的概念依据;O'Brien<sup>[7]</sup>将译后编辑定义为:“对机器翻译的输出进行修改以此来满足客户与译后编辑者商定的质量标准”,该定义更倾向于将译后编辑视为一种任务达标的过程。崔启亮<sup>[8]</sup>将广义的译后编辑定义为“在集成翻译环境中,为了保持译文质量与翻译效率,由专业编辑人员根据特定的质量目标,对输出的初始译文进行人工评审或部分自动化修订的过程”。冯全功、张慧玉<sup>[3]</sup>认为译后编辑是指“对机器翻译初译译文的修改与加工,编辑加工的程度一般视客户报价、客户需求、文档类型、机译产出质量、文档使用期限等因素而定”。冯全功、李嘉伟<sup>[9]</sup>将译后编辑定义为:“根据特定目的对机器翻译的原始产出进行加工与修改的过程,包括更改翻译错误、提高机译产出的准确性与可读性等”,这一概念较为具体,指出了译后加工与修改

的具体方面,对于今后的译后编辑概念研究具有较强的指导性。此外,在译后编辑的研究内容方面,卢植、孙娟<sup>[10]</sup>认为译后编辑内容主要涉及:“译后编辑与翻译效率、译后编辑质量、译后编辑源语参照、译后编辑评估及认知努力等”,该观点为今后译后编辑研究指明了可拓展的方向,具有较大的研究价值。机器翻译译后编辑概念内容的研究是译后编辑模式发展的基础,具有理论与实践的双重意义,上述学者对于机器翻译译后编辑概念的探索与描述极大推动了译后编辑模式研究的深度发展与应用进程。

### (二)译后编辑模式应用研究

通过上述学者对于机器翻译译后编辑模式的定义与诠释,我们对于译后编辑的概念有了更清晰的了解与认识,接下来探讨机器翻译译后编辑模式在国内应用研究的现状。

魏长宏、张春柏<sup>[11]</sup>对机器翻译译后编辑的基本概念、必要性、要修正的错误、实现手段与实施者等方面进行了概述,为今后国内机器翻译译后编辑研究奠定了理论与实践基础;刘彬<sup>[12]</sup>阐述了译后编辑的相关理论,并以名词短语译文的译后编辑为例,诠释了译后编辑的实现机制与可行性途径,其研究对短语译后编辑模式研究带来一定启示,有助于推动译后编辑模式的细化与深度研究。随着机器翻译手段在影视文本翻译中的深入运用,归纳机器翻译译文的错误类型是一项颇具意义的工作,其对于提高译者编辑文本的速度与质量大有裨益,因而,有必要进一步加强机器翻译的错误类型研究。崔启亮、李闻<sup>[13]</sup>在简要介绍译后编辑工作原理的基础上,论述了机器翻译的错误类型,分析了译后编辑工作的特征;李梅、朱锡明<sup>[4]</sup>对译后编辑的自动化处理进行了探索,试图利用机器翻译译后编辑的自动化处理来过滤机译出现的典型错误,具有较高的创新性与开拓性。上述两项研究较为全面地论述了机译文本的错误类型,而其在深度与应对方案方面有待进一步探索。鉴于机器翻译译后编辑模式在语言服务行业的广泛应用,作为培养语言服务人才重要场所的高校应充分重视学生译者译后编辑知识的渗透与相关能力的培养。冯全功、张慧玉<sup>[3]</sup>从译后编辑的行业需求、译后编辑能力、译后编辑课程设置、译后编辑教学以及译后编辑工具等方面探讨了译后编辑者的培养途径以及对于语言服务行业发展

的意义,该研究将译后编辑研究与翻译教学相结合,较大推动了翻译教学模式的变革;冯全功、刘明<sup>[14]</sup>在已有相关研究的基础上,构建了包含认知维度、知识维度和技能维度的译后编辑能力三维模型,阐述了其具体构成与表征,强调了译后编辑能力三维模型对译后编辑教学的启示,意义深远。深入研究译后编辑模式在具体领域的应用有助于加快译后编辑工具与技术的更新,更能在一定程度上推动相关领域的国际化发展。冯全功、李嘉伟<sup>[9]</sup>探讨机器翻译译后编辑模式在新闻翻译中的应用,总结了诸如语序调整、语义选择、符号统一等常用的编辑技巧,阐述了译后编辑模式对于新闻文本翻译的重要性,具有重要的实践价值。

上述对于机器翻译译后编辑模式概念以及国内研究现状的阐述,使得对于这一领域的研究进展有了更深层的认知,从而有助于不断拓展机器翻译译后编辑模式的应用范围。影视文本翻译是随着中国“走出去”步伐的加快而兴起的一种翻译需求,将机器翻译译后编辑模式应用于影视文本翻译实践,将大大提高影视文本翻译的速度与质量,加快中国影视文化的对外传播力度。

### 三、影视文本翻译的译后编辑实践分析

机器翻译译后编辑模式的编辑范围主要是针对语序错乱问题、文化意识形态冲突、文化元素翻译、词语翻译的准确性、专有名词与术语翻译等问题。影视文化中蕴含着大量中国传统与近现代文化元素,影视文本翻译质量对于中国的国际形象以及文化传播效果造成较大影响。因而,对影视文本机器翻译错误类型进行分析,总结出影视文本翻译译后编辑的一般规则具有必要性。为了充分说明机器翻译的错误类型,增强机器翻译错误类型的对比性,下面将以具体电影与电视剧中的字幕为例,借助 Google 翻译、百度翻译、腾讯翻译君三种在线机器翻译工具,分析其翻译结果及典型的错误类型,为总结译后编辑需要注意的方面奠定基础。

#### (一) 成语翻译的准确性问题

例1 原文:我常听说宫里的事福祸相依,到底是好事还是祸事,还不一定呢。(源自电视剧《延禧攻略》)

Google 译文:I often hear that the things in

the palace are in conflict with each other. Is it a good thing or a disaster? It is not necessarily true.

百度翻译:I often hear that things are good or bad in a palace. It is not a good thing or a bad thing.

腾讯翻译君:I often hear that the things in the palace are in conflict with each other. Is it a good thing or a disaster? It is not necessarily true.

修改译文:I often hear that every cloud has a silver lining in the palace.

例2 原文:这娘们也不省油,你没看太平了几天,自打抬轿那天,她就和轿行里的轿子头眉来眼去的。(源自电影《红高粱》)

Google 译文:This girl is not fuel-efficient. You didn't look at the peace for a few days. On the day of the sedan, she went to the head of the sedan chair in the sedan.

百度翻译:This woman is not fuel-efficient, you did not look at the peace for a few days, since the day she lifted the sedan, she and the sedan chair in the sedan ride eyebrows.

腾讯翻译君:This girl is not fuel-efficient. You didn't look at the peace for a few days. On the day of the sedan, she went to the head of the sedan chair in the sedan.

修改译文:She exchanges love glances with the sedan chair.

这一部分笔者列举了两个案例,依旧以三款在线翻译工具的翻译结果作为参照,考察影视文本翻译过程中成语翻译的准确性问题。成语翻译的准确与否对于中国文化传播的意义深远。

这里暂且不探讨其他句子翻译的正确与否,单看与成语翻译相关的部分:“福祸相依”出自《老子》第五十八章:“祸兮福之所倚,福兮祸之所伏”,是比喻坏事可以引出好的结果,好事也可以引出坏的结果。句中 Google 翻译与腾讯翻译君将“福祸相依”译为 be in conflict with each other,百度翻译则将其译为 things are good or bad。这两种译法与原意相差甚远,也没有译出这话的内涵,笔者将其改译为:every cloud has a silver lining。“眉来眼去”出自辛弃疾的《满江红·赣州席上呈太守陈季陵侍郎》,形容眉目传情,多指不正当勾

搭。Google 翻译与腾讯翻译君将这一成语表达为: she went to the head of the sedan chair in the sedan. 百度翻译将其译为: she and the sedan chair in the sedan ride eyebrows. 这三款在线翻译工具的译文均出现了较大的语法错误, 没能准确理解“眉来眼去”的含义, 导致译文较为混乱。在笔者看来, 将这一成语译为 She exchanges love glances with the sedan chair 似乎更为准确。针对汉语成语翻译, 机器翻译译后编辑者需要充分考虑到成语的内涵以及所在句子的语境, 对机器翻译结果进行深度加工处理, 以确保译文的准确性与地道性。

## (二) 特色文化元素的漏译问题

例3 原文: 那就赏夏常在一丈红吧! 就算用她的血, 为宫里的枫叶积点颜色。(源自《甄嬛传》)

Google 译文: Then enjoy the summer is always a red! Even with her blood, I will color the maple leaves in the palace.

百度翻译: Let's enjoy the summer. Even use her blood to accumulate some color for maple leaves in the palace.

腾讯翻译君: Then enjoy the summer is always a red! Even with her blood, I will color the maple leaves in the palace.

修改译文: 夏常在: Xia Changzai; 一丈红: Yizhanghong(a kind of punishment)

例4 原文: 他不是外人, 他是我相公。

Google 译文: He is not an outsider, he is my husband.

百度翻译: He is not an outsider. He is my father.

腾讯翻译君: He is not an outsider, he is my husband.

修改译文: He is not a stranger, he is my husband.

例5 原文: 今日选为嫡福晋的, 赐如意一把; 选为侧福晋的, 赐荷包一个; 落选的, 赐黄金百两回府。(源自电视剧《如懿传》)

Google 译文: Today, I was chosen as the 嫡 Fujin, and I wished it as a wish; if I was chosen as the side of Fu Jin, I would give a gift to the one; if I lost the election, I would give the gold

one hundred and two back to the government.

百度翻译: He who is today elected to be his own blessing will be given a handful as he wishes; he who is elected to be his own blessing will be given a purse; and he who is not elected will be given a hundred and two golden returns to his home.

腾讯翻译君: Today, as the direct blessing of the Jin, give a Ruyi; elected as the side of the blessing Jin, give a purse; failed, give the gold hundred back to the House.

修改译文: 嫡福晋: legal wife; 侧福晋: concubine; 如意: Ruyi(an S-shaped ornamental object, usually made of jade, formerly a symbol of good luck); 荷包: He Bao(a kind of small bag for carrying money and odds and ends)

例6 原文: 有时候, 你应该学学寡人, 装点呆, 卖点傻, 你的师尊老子不是说过吗? 无为, 方能无不为。(源自电影《孔子》)

Google 译文: Sometimes, you should learn to be a widow, pretend to stay, sell something stupid, did your teacher respect Laozi not say it? Nothing can do nothing.

百度翻译: Sometimes, you should learn from the widow, dress up dull, sell a little silly. Didn't your master say that? Nothing can be done without doing anything.

腾讯翻译君: Sometimes, you should learn from me, pretend to stay, sell a little silly, your teacher did not say Lao Tzu? Nothing can be done without doing anything.

修改译文: 寡人: the sovereign; 老子: Lao Zi

例7 原文: 卫灵公已死, 卫国新君十分赏识子路, 邀请他去卫国, 做蒲邑的大夫。(源自电影《孔子》)

Google 译文: Wei Linggong is dead, Wei Guo Xinjun is very appreciative of the child, invited him to defend the country, to be the doctor of Pu.

百度翻译: Wei Ling Gong is dead. The new king of Wei Guo appreciates Zilu very much. He invites him to Wei Guo as a doctor of Puyi.

腾讯翻译君: Wei Ling Gong is dead, Wei Guoxinjun very much appreciate Zilu, invited

him to Wei, do Puyi doctor.

修改译文:大夫:a senior official in feudal China

这部分,笔者罗列了5个含有中国文化元素的例子,这些文化元素分别是“一丈红”“相公”“嫡福晋”“如意”“侧福晋”“荷包”“寡人”“老子”“大夫”。“一丈红”是一种用在后宫中的刑罚。在后宫中用来惩罚犯错的妃嫔宫人,取两寸厚五尺长的板子责打女犯腰部以下的位置,不计数目打到筋骨皆断,血肉模糊为止,远远看去,鲜红一片,故曰“一丈红”,翻译这一名词最好采用拼音加注释的形式。“相公”是妻子对丈夫的敬称。嫡福晋,指满人皇室宗亲的嫡妻(福晋是音译,意为夫人)。顺治规定,亲王、亲王世子及郡王妻封福晋,侧室则称侧福晋,亦用于封蒙古贵族妇女。为了强调福晋的嫡妻地位,又称其为嫡福晋。如意,是常见的文房摆设,具有祈福、满愿的寓意。“荷包”是中国传统服饰中,人们所随身携带的一种装零星物品的小包。例3中,机器的结果并未呈现“一丈红”的译文,出现了漏译现象;例4中百度翻译的结果将“相公”译成了father;例5中Google翻译与腾讯翻译君都将嫡福晋译成了“嫡Fu Jin”,侧福晋未译出,Google翻译与腾讯翻译君将“荷包”译为“gift”,百度翻译将其译为“purse”。再者,“寡人”即为寡德之人,是古代君主、诸侯王对自己的谦称,而Google翻译与百度翻译的译文中都将“寡人”译为了“widow(寡妇)”,这是个非常严重的错译;“老子”这一文化名词也存在两种不同的译法,Google翻译将之翻译为Laozi,百度翻译将之翻译为Lao Tzu,腾讯翻译君未译出这一文化元素,这里对于文化元素的翻译应参照《中国特色话语对外翻译标准化术语库》给出的译文:Lao Zi;另外,“大夫”这一文化元素也存在错译现象,Google翻译、腾讯翻译君、百度翻译都将这一文化元素译为“Doctor”,“大夫”在电影字幕的语境中是个称谓,是古代的一个官阶,古代的医生虽位于大夫之列,但字幕的语境显然不是指“Doctor”,而是指a senior official in feudal China。综合而言,上述的译法都较为混乱,显而易见,这些在线翻译工具的术语库对于中国文化元素名词的收录有限。笔者认为上述译后编辑后的译法更为准确,这也为今后机器翻译译后编辑提供了可参考的经验与需要注意的易错方面。

### (三)副词的翻译问题

例8原文:你们非说它是假药。那药假不假我们能不知道吗?那药才500块钱一瓶药贩子根本不挣钱。(源自电影《我不是药神》)

Google译文:You are not saying that it is a fake medicine. Can we not know if the medicine is fake? The drug was only 500 yuan a bottle of drug dealers did not make money at all.

百度翻译:You do not say it is a fake medicine. Do we know if the medicine is fake? That drug is only 500 yuan. A bottle of drug dealer does not make money at all.

腾讯翻译君:You are not saying that it is a fake medicine. The medicine is fake. Can we not know? It's only \$500 a bottle. The dealer doesn't make any money.

修改译文:你们非说它是假药:You definitely say that it is a fake medicine.

例9原文:在这无人之殿,朕觉得孤单的很,到朕的身边来,可好?

Google译文:In this hall of no one, I feel so lonely, come to the side of you, is it good?

百度翻译:In this hall of no man, I feel lonely and very close to me.

腾讯翻译君:No one in this hall, I feel very lonely, to my side, how are you?

修改译文:In this hall of no man, I feel very/greatly lonely, could you come to my side?

例10原文:她们很坚强、勇敢、细腻、出色。

Google译文:They are strong, brave, delicate and excellent

百度翻译:They are strong, brave, delicate and outstanding.

腾讯翻译君:They are strong, brave, delicate and excellent

修改译文:They are extremely strong, brave, delicate and excellent

这部分笔者选取了3个例子,以此说明机器翻译副词的错误类型。例8中的“非”字,根据句意,应该是一定、必须之意,而三款在线翻译工具都将其译为否定的含义,这里没有考虑到汉语词汇一词多意的现象;例9中,“朕觉得孤单的很”这里,台词故意将副词放在后面进行强调,意即“朕

觉得很孤单”,然而在机器翻译过程中,仍有将语序错译的问题出现,Google 译文与腾讯翻译君译文都没有注重调整汉语的语序。因而,在译后编辑过程中应注重调整汉语的语序问题,防止副词漏译现象的发生;例 10 中漏译了原文的副词,应添加相应的副词。笔者将以上的相关译文进行了适当的修改,这样的修改更符合英语的表达习惯,也更能体现原文所要表达的含义。

#### (四) 主语 的漏译问题

例 11 原文:自己不帮人,还不准别人帮,天底下还有这样的道理吗? 原本我不在乎,因为我入宫也不是为了交朋友,但今天我必须警告你们,我,魏璎珞,天生脾气暴,不好惹,谁要是再唧唧歪歪,我有的是法子对付她。(源自电视剧《延禧宫略》)

Google 译文: Because I helped her, I was praised, and everyone was jealous. I don't help people, and I don't want others to help. Is there such a truth under the sun? Originally, I didn't care, because I didn't enter the palace to make friends, but today I must warn you, I, Wei Wei, born with temper, not irritating, whoever wants to swear again, I have a way to deal with her.

百度翻译: If you do not help others, you are not allowed to help others. Is there such a truth in the world? I didn't care, because I didn't go into the palace to make friends either, but today I must warn you that I, Wei Zhanger, was born with a bad temper and a bad temper, and that if anybody was to make another noise, I had a way to deal with her.

腾讯翻译君: I don't help people, and I don't want others to help. Is there such a truth under the sun? Originally, I didn't care, because I didn't enter the palace to make friends, but today I must warn you, I, Wei Wei, born with temper, not irritating, whoever wants to swear again, I have a way to deal with her.

修改译文: 自己不帮人,还不准别人帮: You do not help others and also not allow others to help.

例 12 原文: 中日之战,不关心,不参与,那是

不对的,可是因为此事耽误了学习,浪费了青春,也大可不必。(源自电视剧《金陵往事》)

Google 译文: The war between China and Japan, don't care, don't participate, that's not right, but because this matter has delayed learning, wasting youth, it is not necessary.

百度翻译: It is wrong not to care or participate in the war between China and Japan, but because it delays learning and wastes youth, it is not necessary.

腾讯翻译君: It was wrong not to care about or participate in the Sino-Japanese War, but because it delayed study and wasted youth, there was no need to do so.

修改译文: It is wrong for you not to care about or participate in the Sino-Japanese War, but there is no need to waste youth and delay learning for that.

这里台词中的“自己不帮人,还不准别人帮”的主语是当时在场的几个绣女,在翻译的过程中不至于将几个绣女的名字全列出来,但至少添加主语“你们”,即你们自己不帮人,还不准别人帮。纵观这三款在线翻译工具的译文结果,Google 译文与腾讯翻译君都将这一句子真正的主语遗漏了,而是按照字面意思将句子的主语处理为“自己”,这是一种错误的表达方式。百度翻译将主语添加了“你”,但是却没有翻译完整,准确的表达应是译出“你们自己”,如此一来翻译出来的译文才更符合原文的意义。例 12 中,“不参与”“不关心”的主语应该是《金陵往事》中的男主角高金榜,至少在译文应添加代词,而三种翻译方式均没有译出主语,也未做特别说明。译后编辑者要充分运用自身的各方面知识,努力将译文进行优化,准确识别句子的主干,生成更通顺、地道的译文。

#### (五) 衔接词的漏译问题

例 13 原文: 在很久、很久以前,有很多不可知之地,在那些不可知之地,有很多不可知之人。(源自电视剧《将夜》)

Google 译文: A long time ago, there were many unknowable places, and in those unknowable places, there were many unknown people.

百度翻译: Long, long ago, there were many

unknowable places, and in those unknowable places, there were many unknowable people.

腾讯翻译君:A long time ago, there were many unknowns, in those unknowns, there were many unknowns. 修改译文:A long time ago, A long time ago, there were many unknowns, and in those unknowns, there were many unknowns.

例14 原文:我就是放不下关中的人情世故,关中人大气、懂道理、厚道、知趣好耍。(源自电影《白鹿原》)

Google 译文:I just can't let go of the customs of the people in Guanzhong. Guanzhong people are atmospheric, understand the truth, be kind, and have fun.

百度翻译:I just can't let go of Guanzhong's worldly wisdom. Guanzhong people are atmospheric, reasonable, kind and fun.

腾讯翻译君:I just can not put down the sophisticated Guanzhong, Guanzhong people atmosphere, understand the truth, kind, wise good play.

修改译文:I just can't get Guanzhong's customs off my mind, and Guanzhong people are atmospheric, reasonable, kind and funny.

例15 原文:语慧,记住这儿是你的家,出什么事儿都回来啊。(源自电视剧《金陵往事》)

Google 译文:Huihui, remember that this is your home, and everything is coming back.

百度翻译:Hui, remember that this is your home. Come back whenever anything happens.

腾讯翻译君:Yu-hui, remember this is your home. Come back whenever anything happens.

修改译文:Yu-hui, you remember that this is your home and come back no matter what happens.

例16 原文:程碧剑这个人这两年不太得志,这脾气越来越暴躁。

Google 译文:Cheng Bijian, this person has not been motivated in the past two years, and his temper is getting more and more violent.

百度翻译:Cheng Bijian, who has not been successful in the past two years, is becoming more and more irritable.

腾讯翻译君:Cheng Bijian this person these two years is not quite satisfied, this temper is more and more irascible.

修改译文:Cheng Bijian has been unsuccessful in the past two years, and thus her temper is becoming more and more irritable.

这部分,笔者列举了4个例子来说明衔接词的漏译问题。例13中,腾讯翻译君的译文并未添加衔接词,导致译文出现错译现象,在两个句子间应添加 and,以此来使句子更为通顺,更加符合英语的表达习惯。例14中,三种方式给出的译文都没有添加衔接词,致使两个句子成为独立的语句,例15与16中的情况与例13、14类似,这种现象需引起译后编辑从业人员的关注,在机器翻译的译文中认真检查此类错误。

本文总结了上述5类机器翻译译后编辑需注意的方面,当然,除此之外,谓语的漏译、词性误用、词类重复、主谓一致、常识错误等问题也是译后编辑过程中必须要关注的方面。在中国文化“走出去”的今天,我们迫切地需要将优秀的中国文化向海外输送,让更多的人了解“中国故事”,让更多的中国元素走向世界。影视文化是一个包罗中国事态万象的传播领域,一定程度上更是中华文化的一个缩影,因而,在影视文化传播中,一定要提高其传播质量,严格把控译文表达的每个环节,让其成为传播中国文化的重要方式。机器翻译视角下的影视文本翻译在国内的发展还有许多需提升的方面,以上案例论述对于影视文本翻译译后编辑模式研究而言无疑是一种经验的累积,同时,也将在一定程度上为影视文本翻译译后编辑原则研究提供有意义的参考。

#### 四、影视文本翻译的译后编辑原则

基于中国文化“走出去”、建设融通中外的国际话语体系的社会大环境,机器翻译译后编辑模式,尤其是汉英翻译译后编辑实践,想要获得较大的观众基础与效果,需在文本质量方面达到一定高度。译后编辑模式本就是为了平衡翻译质量与翻译效率之间的矛盾而兴起的新型翻译模式,对于相关编辑原则的把握可有效推动翻译质量提升,实现影视文本传播效率的最大化。那么,在影视文本译后编辑过程中,应遵循哪些行之有效的原则呢?下面将从两方面展开论述:

### (一)“忠实+通顺”的原则

译后编辑是针对机译输出文本进行的纠正、修改与编辑,机器翻译译后编辑模式得以在影视文本翻译领域广泛应用的最主要原因就是其不同于人工翻译的高效信息转化模式。为确保信息传播质量的最大化,应遵“忠实+通顺”的编辑原则,运用相关技术提高译文拼写质量、译者编辑者打字效率、文件格式转换速度,确保实践任务高效、按时完成。

“忠实+通顺”原则不仅是机器翻译译后编辑者需遵循的首要原则,更是保证译文质量与特色的关键。“忠实”即忠实原文本的内容与精髓,“通顺”即译文的流畅与和谐。在影视文本翻译过程中,鉴于机器翻译的错误类型,如,特色文化词语“寡人”“侧福晋”“如意”“一丈红”的误译以及衔接词与主语的漏译问题等,译后编辑者需谨慎处理涉及中国特色词汇的翻译问题以及语法的准确性问题,以确保译文所传达内容的真实度与精确度。另外,译后编辑者在处理文本时应避免晦涩、拗口的表达,采用相应的编辑、语法等手段使得译文表达流畅自然。影视文本机器翻译译文中的结构问题,如拼写、标点符号、数字等,在一定程度上也会影响文本的整体效果,同样是译后编辑者需特别注意的方面。

影视文本的英译不仅是传播中国影视文化的重要途径,也是世界了解中国的一扇窗,更是中国加强对外话语体系建设的重要组成部分,因而,对于影视文本的英译把握好“忠实+通顺”原则具有重要的实践与现实意义。

### (二)“翻译+注释”的原则

翻译作为跨文化交际的有效手段,为不同文化间的交流与理解构建了一座桥梁。然而,“最大的难点是如何处理源语习语的文化约定性问题”<sup>[15]</sup>,不仅仅是习语,对于诸多文化负载词的翻译都需要考虑其文化背景以及受众的接受能力。基于上述方面的考量,就涉及到了翻译策略的问题,归化与异化的翻译策略是译者在处理翻译文本中的文化因素问题时经常用到的策略。归化翻译策略强调译文整体风格与表达趋向于目标受众所处的文化场景;而异化翻译策略则强调译文文本的异国情调,保留源语文本的特色与风格。针对影视文本翻译的特殊性,本文并不强调译后编

辑者应将哪种翻译策略作为译文的主基调,而是建议其在译文编辑过程中适当添加一些注释性话语,在原语与目标语的转换中寻求一种适度的平衡。在影视文本的译后编辑中,诸多文化负载词只有在一定的社会环境下才得以理解,针对一些较难传播与理解的词汇,译后编辑者可以采取“翻译+注释”的形式。例如,在第三部分的例9中,原文:在这无人之殿,朕觉得孤单的很,到朕的身边来,可好?针对这句台词,3种机器翻译的译文结果分别是:

Google 译文:In this hall of no one, I feel so lonely, come to the side of you, is it good?

百度翻译:In this hall of no man, I feel lonely and very close to me.

腾讯翻译君:No one in this hall, I feel very lonely, to my side, how are you?

三种机译译文并未对“朕”一词进行说明,译者编辑者在处理这句话时可将“朕”这一词汇在译文中首次出现时,在相应的字幕后面加括号进行说明。以此类推,“侧福晋”“大夫”“如意”“一丈红”等词汇也可采用这样的处理方法。

“忠实+通顺”与“翻译+注释”是基于机器翻译的错误类型而总结出的针对译后编辑过程的一般原则。在中国文化“走出去”的浪潮下,影视文本外译作为一种重要的文化对外传播形式已经发挥出明显的优势,机器翻译译后编辑者可根据上述原则指导译后编辑实践,以此推动我国影视文化走向世界,积极向世界讲好“中国故事”,努力构建融通中外的对外话语体系。

## 五、结语

中国国际化程度的加深使得越来越多的影视文本需要通过各种翻译手段走向世界,影视文本翻译质量的高低直接关系到中国在世界人民心中的形象。机器翻译译后编辑模式在提高影视作品翻译速度的同时能够兼顾质量,因而,受到语言服务企业、相关翻译者与研究者的关注,逐渐为人们所接受。对影视文本机器翻译译文的错误类型进行总结,能够为影视文本翻译提供借鉴,从而总结影视文本译后编辑的一般原则,对于中国影视文化“走出去”有着深远的意义。中国文化“走出去”战略不是简单的喊口号,而是真真切切地落实在具体的文化传播领域,影视文化一定程度上能够体现中国传统文化与近现代文化元素,因而,影视



作品的翻译质量显得尤为重要。重视机器翻译译后编辑模式在影视文本翻译领域的运用,有助于

提高影视文本翻译效率,提升文化对外传播的质量,加快构建融通中外的国际话语体系。

### 参考文献:

- [1] The Motion Picture Association of America (MPAA). 2017 Theatrical Home Entertainment Market Environment (THEME) Report [R/OL]. [2018-09-23] <https://www.mpa.org/research-docs/2017-theatrical-home-entertainment-market-environment-theme-report/>.
- [2] 董海雅. 西方语境下的影视文本翻译研究概览[J]. 上海翻译, 2007(1): 12-17.
- [3] 冯全功, 张慧玉. 全球语言服务行业背景下译后编辑者培养研究[J]. 外语界, 2015(1): 65-72.
- [4] 李梅, 朱锡明. 译后编辑自动化的英汉机器翻译新探索[J]. 中国翻译, 2013(4): 83-87.
- [5] 王湘玲, 贾艳芳. 21 世纪国外机器翻译译后编辑实证研究[J]. 湖南大学学报: 社会科学版, 2018(2): 82-87.
- [6] Allen J. Post-editing. In: H. Somers (ed). *Computers and Translation: A Translator's Guide* [M]. John Benjamins Publishing, Amsterdam, 2003.
- [7] O'Brien S. Post-editing of Machine Translation: Processes and Applications[C]. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2014.
- [8] 崔启亮. 论机器翻译的译后编辑[J]. 中国翻译, 2014(6): 68-73.
- [9] 冯全功, 李嘉伟. 新闻翻译的译后编辑模式研究[J]. 外语电化教学, 2016(172): 74-79.
- [10] 卢植, 孙娟. 人工翻译和译后编辑中认知加工的眼动实验研究[J]. 外语教学与研究, 2018(5): 760-769.
- [11] 魏长宏, 张春柏. 机器翻译的译后编辑[J]. 中国科技翻译, 2007(3): 22-24.
- [12] 刘彬. 英汉机译中的译后编辑及其实现[J]. 中国电化教育, 2010(282): 109-112.
- [13] 崔启亮, 李闻. 译后编辑错误类型研究——基于科技文本英汉机器翻译[J]. 中国科技翻译, 2015(4): 19-22.
- [14] 冯全功, 刘明. 译后编辑能力三维模型构建[J]. 外语界, 2018(3): 55-61.
- [15] 邱能生, 邱晓琴. 文化差异背景下英汉习语翻译的异化和归化处理探微[J]. 上海翻译, 2019(1): 51-56.

## Investigation on the Post-editing Model of Screen Translation

Li Wei

(School of Applied Foreign Languages, Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

**Abstract:** Post-editing model of machine translation, which can realize the balance between translation quality and translation efficiency, has been extensively applied in language service industry. This study, based on the current status of post-editing model of machine translation in China, investigates the application of post-editing model in screen translation by analyzing some typical mistake types in the process of machine translation and sums up the general principles to be followed in the post-editing process of screen translation with a view to providing reference for the post-editing work of screen translation in the future. The study of the post-editing model of screen translation is an important way to improve the quality and efficiency of screen text translation, which can promote the international communication of screen culture elements to a certain extent in China and speed up the construction of China's foreign discourse system.

**Key words:** machine translation; post-editing model; screen translation; mistake type; international communication